

# **Aprendiendo el lenguaje con Nora: Colección de materiales didácticos para el acceso al lenguaje en contextos educativos multilingües**

*Josefina Lozano Martínez*

*Departamento de Didáctica y Organización Escolar.*

*Facultad de Educación. Universidad de Murcia lozanoma@um.es*

*M. Carmen Cerezo Maiquez*

*C.E.I.P. "Ricardo Campillo" (Santomera - Murcia)*

*Rocío Angosto Fontes*

*C.E.I.P. Severo Ochoa (San Javier- Murcia)*

*Jose Ramón Guardiola*

*Consejería de Educación, Ciencia e Investigación (Murcia)*

*Antonio López Álvarez*

*C.E.I.P. "Pedro Rodríguez. (Cieza-Murcia)*

## **RESUMEN**

La colección de materiales elaborados e implementados en diversos centros de Educación Infantil y Primaria de la región de Murcia recoge una serie de propuestas didácticas en formato papel y multimedia que, en torno a diez unidades didácticas integradas, pretenden ayudar al alumnado a acceder al lenguaje en contextos educativos con diversidad cultural y lingüística. Esta propuesta metodológica presenta un proceso de enseñanza-aprendizaje del español, en ocasiones como segunda lengua, que da respuesta educativa a la diversidad de necesidades del alumnado que hay en las aulas, bien por desconocimiento del idioma, bien por presentar dificultades de aprendizaje, o por requerir apoyo educativo ante otras necesidades educativas especiales.

## **JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN Y DE LOS MATERIALES**

La realidad de las aulas es diversa como la sociedad misma, es un reflejo de la multiculturalidad que nos rodea. En los centros educativos nos encontramos actualmente con alumnado procedente de diferentes países, con culturas y lenguas distintas y en un gran porcentaje con desconocimiento del castellano, lo que conlleva grandes dificultades para la comunidad educativa que ha de propiciar una educación de calidad para todos favoreciendo

rápidamente el acceso a la lengua del país de acogida de aquellos que lo necesitan como escalón inicial para llegar a los aprendizajes (Essomba, 2006; Castilla, 1999; García, 2004; Gineste, 2005; Grañeras, 2005; Martínez, 2003; Masó, 1999; Fernández, 2006 y Trujillo, 2007).

Esta dificultad añadida a la que plantea otro alumnado con necesidad específica de apoyo educativo por presentar necesidades educativas especiales relacionadas con el acceso al lenguaje oral y al código escrito, nos ha llevado al grupo que hemos elaborado estos materiales a reflexionar e investigar sobre el modo de conseguir un medio que facilite el acceso al lenguaje sabiendo estas realidades (Lozano, 2006; Lozano y otros, 2006, 2007). El modo de favorecer un proceso de enseñanza-aprendizaje donde se pudiese utilizar un código universal nos llevó a elegir un sistema pictografiado, dado que las investigaciones consultadas así como nuestra experiencia como docentes nos había demostrado, en distintas ocasiones, las virtudes de tal código para caminar hacia la lectoescritura (Alegría, 1985; Arnaiz y Lozano, 1996; Calero y otros, 1991, Cuetos, 1990, 1991; Diez de Ulzurrun, 2005; Ferreiro y Teberosky, 1988; Fons, 2004; Frith, 1985; Lozano y otros, 1990a, 1990b, 1999, 2006; Morais, Alegría y Content, 1985; Teberosky, 1991; Troncoso y del Cerro, 1999; Roca y otros, 1998). Por ello, tanto el material que hemos diseñado para ser utilizado por el alumno como el destinado al profesor se contempla siempre la asociación del pictograma con la palabra escrita. Esta palabra escrita también aparece en las distintas propuestas relacionadas con el desarrollo del lenguaje oral, ya que, a diferencia de como accedemos a nuestra lengua materna primero hablando y después escribiendo, en este caso, se favorecerá, al mismo tiempo, el acceso al lenguaje oral y escrito.

La colección de materiales elaborados e implementados en diversos centros de Educación Infantil y Primaria de la región de Murcia recoge una serie de propuestas didácticas en formato papel y multimedia, que en torno a diez unidades didácticas integradas, pretenden ayudar al alumnado a acceder al lenguaje en contextos educativos con diversidad cultural y lingüística. Esta propuesta metodológica propone un proceso de enseñanza-aprendizaje del español, en ocasiones como segunda lengua, que pretende dar respuesta educativa a la diversidad de necesidades del alumnado que hay en las aulas, bien por desconocimiento del idioma, bien por presentar dificultades de aprendizaje o por requerir apoyo educativo por otras necesidades educativas especiales.

Una de las virtualidades de estos materiales consiste en la acomodación al nivel de competencia curricular del alumno, de modo que se facilita la personalización de la enseñanza, favoreciendo una enseñanza multinivel que ayuda a dar respuesta a la diversidad de necesidades educativas del alumnado que se presentan en el aula (Stainback, 2001; Pujolàs, 2002, 2004 Johnson, Johnson y Holubec, 1999; Díaz Aguado y Baraja y Rojo, 1993) in-

dependientemente de que éste curse la etapa de Educación Infantil, Primaria como Secundaria. De este modo, la propuesta de trabajo que realizamos presenta diferentes grados de dificultad, que se contemplan tanto en el libro dirigido al profesor como al alumnado, ofertando un vocabulario básico y de ampliación recogidos en los distintos tipos de materiales que la forman.

La colección recoge distintos tipos de materiales: un libro dirigido al profesor con diversidad de propuestas, un libro para el alumno, un CD-ROM multimedia interactivo con la finalidad de propiciar el desarrollo del lenguaje oral del alumnado y un CD-ROM dirigido al docente a modo de banco de recursos.

En el *libro del profesor* se recogen las actividades del alumno con sugerencias para la realización de las mismas, así como otras actividades de *ampliación y refuerzo* para ser desarrolladas según las necesidades específicas de apoyo educativo del alumnado. Con esta diversidad de propuestas se pretende favorecer tanto la respuesta educativa adecuada a las necesidades de cada alumno según su nivel de competencia curricular, como la consecución por parte del alumnado de una autonomía mayor al tiempo que se potencia la estructura cooperativa de aprendizaje, de modo que los alumnos, con distintas capacidades, motivaciones, intereses, etnias, culturas y lenguas sean estimulados a cooperar, a ayudarse unos a otros para aprender más y mejor.

Para valorar el nivel dónde se sitúa el alumnado, al comienzo de cada unidad didáctica, en el libro del profesor, se encuentra una parrilla donde se recoge todo el vocabulario de trabajo de la unidad, junto con los pictogramas y dibujos referidos al mismo. Así, aunque el alumnado desconozca el idioma, podrá asociar un dibujo con el pictograma correspondiente si, en realidad, posee una imagen mental de cada una de las palabras objeto de trabajo. Ese será un primer nivel de valoración seguidos de otros donde el alumno puede llegar hasta verbalizar, correctamente, la palabra, comprender su significado, escribirla sola o dentro de un contexto, etc. Una vez, acabada la unidad se utilizará la misma parrilla de vocabulario para anotar los avances conseguidos, así como otros criterios de evaluación de la unidad.

En el *libro del alumno* se recogen propuestas de actividades siguiendo un proceso lógico de desarrollo. Así estará compuesto por una serie de unidades didácticas, que, a su vez, van a tener la siguiente *estructura*:

- Historia motivadora, adecuada a los intereses de los alumnos y al núcleo de la unidad.
- Lámina contexto con imágenes relativas a la unidad.
- Vocabulario básico de la unidad presentado en pictogramas.
- Vocabulario de ampliación presentado en pictogramas para aumentar la competencia lingüística del alumnado, ajustándose así al nivel de competencia curricular del alumnado, independientemente, de que éste curse la Etapa de Educación Primaria como Secundaria.

- Actividades de expresión y comprensión oral y escrita, gramática, ortografía y conceptos matemáticos incluyendo, además de distintas propuestas de evaluación otras tareas de refuerzo y ampliación.

A través del *CD multimedia interactivo* que va dirigido al alumnado complementando así las actividades de material impreso y, nunca siendo elemento único para el acceso al lenguaje oral y escrito, el alumno podrá realizar, de forma autónoma con la autoevaluación precisa, aquellas actividades que irán reforzando los contenidos adquiridos en el proceso de aprendizaje en cada unidad didáctica a través de otras propuestas recogidas en el libro del alumno. Dentro de este soporte se incluyen actividades dirigidas a favorecer el desarrollo del lenguaje oral y la competencia comunicativa del alumnado como al desarrollo del lenguaje escrito.



Ejemplo de viñetas del CD interactivo del alumno que contempla la historia motivadora. Unidad didáctica nº 1: Nora en el colegio

Y finalmente y desde el *CD del docente*, éste encontrará una base de recursos que se ponen a su disposición de modo que pueda recoger otras muchas actividades para que, partiendo del nivel de competencia curricular del alumno en cada caso particular, se puedan seleccionar aquellas que más se adecuen a sus características. Así, en determinadas ocasiones, el alumno precisará utilizar materiales de un nivel inferior cuando el desarrollo grafomotor no se haya llevado a cabo anteriormente, y en ese caso, tendrá que utilizar actividades relacionadas con la escritura de palabras y reconocimiento del grafema entre otros grafemas o en el interior de palabra, escritura del grafema con el giro adecuado etc.; y en otros casos este aspecto estará más conseguido y se trabajarán sólo los aspectos matemáticos.

Por tanto, la distribución de los materiales que adjuntamos en los distintos apartados que componen este soporte van todos dirigidos a conseguir

la respuesta adecuada a la demanda del alumno, y a favorecer la tarea del docente, de modo que éste tenga siempre, a la mano, aquellos materiales que necesita para que bien él, otros docentes o compañeros del alumno puedan imprimirlos directamente del CD y facilitar lo que se necesita en cada momento.

Pantalla del CD del banco de recursos del docente donde se contemplan los distintos apartados del mismo



También, y en la medida que planteamos el interés porque el alumno consiga un conocimiento integrado, existirá un apartado intercultural en el CD dirigido al docente, para dar respuesta a distintos aspectos de interés relacionados con la cultura de los diferentes países de donde procede la mayoría del alumnado que se encuentra en las aulas escolares.

## CONCLUSIONES

Los materiales que presentamos tienen la virtud de haber sido implementados en centros de Educación Infantil y Primaria de la región de Murcia donde, actualmente, están escolarizados alumnos extranjeros y otros que presentan necesidad específica de apoyo educativo. Consideramos que destacar este hecho es importante de cara a justificar que los resultados son satisfactorios, por ello a continuación vamos a contemplar algunas conclusiones que se han extraído de las aportaciones de los docentes que han experimentado con los materiales y que han sido expuestas en diversos seminarios de trabajo a lo largo de dos cursos que ha durado la investigación. Para ello se ha realizado la valoración desde tres ámbitos fundamentalmente, ya que la totalidad de las conclusiones obtenidas nos van a proporcionar un conocimiento global de las aportaciones de estos materiales tanto para

los alumnos como para los docentes; también van a servir de evaluación de ellos mismos con el objeto de que, posteriormente, puedan ser mejorados en aquellos aspectos que se vean deficitarios.

En relación con los beneficios aportados a *los alumnos*, hemos observado que, de manera genérica, estos materiales han conseguido el objetivo para el cual fueron diseñados, la adquisición del español por parte del alumnado que tenía una competencia lingüística en nuestro idioma muy baja. Respecto de *los materiales* podemos establecer, como hemos ido marcando anteriormente, la utilidad de ellos para la enseñanza del español así como para dar respuesta a otras necesidades que se planteen en el centro. Tenemos que ser conscientes, por otro lado, que esta colección de materiales han constituido unidades didácticas integradas de conocimiento donde se han trabajado distintas parcelas del mismo de un modo globalizado, de modo que el alumno, además de adquirir la competencia lingüística, ha adquirido la matemática, la artística, la del conocimiento e integración con el mundo físico, etc.

Ya, por último, vamos a centrar nuestras reflexiones sobre las opiniones aportadas por *los docentes*, tanto de los miembros del equipo de investigación como los maestros de los centros donde se han implementado los materiales, quienes han destacado la importancia del vocabulario pictografiado y su utilidad en todas las áreas de enseñanza. Por último, los maestros consideran que esos materiales aumentan la socialización del alumnado, puesto que son materiales que no suponen mucha dificultad y, además, favorecen que se puedan trabajar de forma autónoma dentro del grupo de referencia aumentando, incluso, las relaciones con sus compañeros y adaptándose mejor a la situación y nivel de cada alumno.

En definitiva y como conclusión final, el objetivo final de esta investigación que nos ha llevado, primeramente, a la elaboración de esta colección de materiales, y después a implementarlos en distintos centros educativos, es poner a disposición de nuestros compañeros una serie de recursos útiles que les faciliten su labor con los alumnos que presentan una necesidad específica de apoyo educativo para acceder al lenguaje en contextos educativos multilingües. Para ello, hemos procurado diseñar distintas actividades que se acomoden a la realidad diversa y cambiante que existe en las aulas y que respondan a situaciones que el alumno vive cotidianamente. Si en algo hemos contribuido a favorecer esta labor nos sentimos satisfechos sabiendo de antemano que sigue siendo todo un reto por conseguir definitivamente.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICA

ALEGRÍA, L. (1985): "Por un enfoque psicolingüístico del aprendizaje de la lectura y sus dificultades". *Infancia y aprendizaje*, 29. 79-94.

ARNAIZ, P Y LOZANO, J. (1996): *Proyecto curricular para la diversidad*. Madrid. CCS.

CALERO Y OTROS (1991): *Materiales curriculares para favorecer el acceso a la lectura en Educación Infantil*. Madrid. Escuela Española.

CASTELLA, E. (1999): "La inmigración y la escolarización de alumnado de incorporación tardía" En ESCOMBRA, M.A. *Construir la escuela intercultural*. Barcelona, Grao, 153- 160.

CUETOS, F. (1990): *Psicología de la lectura (Diagnóstico y tratamiento)*. Madrid, Escuela Española.

CUETOS, F. (1991): *Psicología de la escritura*. Madrid, Escuela Española.

DÍAZ AGUADO, M.J. y BARAJA, A. (1993): *Interacción educativa y desventaja socio-cultural: un modelo de intervención para favorecer la adaptación escolar en contextos inter-étnicos*. Madrid. CIDE.

DÍEZ DE ULZURRUN PAUSAS, A. (Coor.) (2005) "El aprendizaje de la lectoescritura desde una perspectiva constructivista. Vol.1. Barcelona. Graó.

ESSOMBA, M.A. (2006): *Liderar escuelas interculturales e inclusivas*. Barcelona Graó.

FERNADEZ J.M. (2006): "Alumnado inmigrante en el contexto español. Claves para su inclusión. ". *XXIII Jornadas Nacionales de Universidades y Educación Especial. "Hacia una educación sin exclusión"*. Universidad de Murcia. Murcia.

FERREIRO E.y TEBEROSKY A. (1988): *Los sistemas de escritura en el desarrollo del niño*. Méjico, Siglo XXI, 9ª edición.

FONS, M. (2004): *Leer y escribir para vivir*. Barcelona, Graó.

FRITH, U. (1985): "Beneath the surface of developmental dyslexia". En K. Patterson, J. Marschall & M. Coltheart (eds.) *Surface Dyslexia*. London, Erlbaum. 301-330.

GARCÍA GARCÍA, P. (2004): "Claves interculturales en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza del español segunda lengua" <http://www.ub.es/filhis/culturele/pgarcia.html>

GINESTE LLOMBART, A. (2005): "Español para árabes multilingües y multiculturales" [www.cuadernos cervantes.com/art\\_62\\_espanolarabes.htm](http://www.cuadernos cervantes.com/art_62_espanolarabes.htm) - 45k -

GRAÑERAS, M., VÁZQUEZ, E., PARRA, A., RODRÍGUEZ F., MADRIGAL, A., VALE, P. MATA, P. (2005): "La atención lingüística al alumnado extranjero en el sistema educativo español: normativa, actuaciones y medidas" *Revista de Educación*, 343. Mayo-agosto 2007, pp. 149-174

JOHNSON, D. W; JOHNSON, R. T. y HOLUBEC, E.J. (1999): *El aprendizaje cooperativo en el aula*. Buenos Aires. Paidós.

LOZANO, J. (2006): "El derecho a la diferencia, no a la desigualdad: la comunicación en contextos educativos multilingües". *VI Congreso Internacional Educación Física e Interculturalidad*. Universidad de Murcia. Murcia.

LOZANO y OTROS (1990a): *La fase de la lectura perceptiva*. Murcia. Dirección Provincial del MEC.

LOZANO y OTROS (1990b): *La fase de la lectura asociativa-combinatoria*. Murcia. Dirección Provincial del MEC.

LOZANO, J. (1998): "Proyectos integrados de aprendizaje como respuesta educativa a la diversidad". *Enseñanza*, vol. 16, Salamanca. Ediciones Universidad

LOZANO, J. y OTROS (1999): *Psicomotricidad Fundamentos teóricos aplicables en la práctica*. Madrid. Gymnos.

LOZANO, J y GARCÍA, R. (1999): *Adaptaciones curriculares para la diversidad Murcia*. KR.

LOZANO, J. e ILLÁN, N (2001): *El euro para todos*. Madrid. CCS.

LOZANO, J. e ILLÁN, N. (2003): "Aprender con el euro en una escuela para todos". *Educación en el 2000. Revista de Formación del Profesorado*. Consejería de Educación y Cultura de la Región de Murcia, 5, año 2, mayo, 103-109.

LOZANO, J ; ANGOSTO, R; CERREZO, M<sup>a</sup> C.y PUJALTE, M. (2006) "El acceso al lenguaje en contextos educativos interculturales y multilingües". *XXIII Jornadas Nacionales de Universidades y Educación Especial. "Hacia una educación sin exclusión"*. Universidad de Murcia. Murcia.

LOZANO, J ; ANGOSTO, R; CERREZO, M<sup>a</sup> C.y BALLESTA, M.J. (2007): "Materiales didácticos para el acceso al lenguaje en contextos educativos interculturales y multilingües". *Comunicación y Pedagogía*, 218, 24-32.

MARTÍNEZ ABELLÁN, R. (2003): "La enseñanza del español como segunda lengua para alumnos inmigrantes desde un enfoque comunicativo: las aulas de acogida en la comunidad autónoma de la región de Murcia" *Educación, desarrollo y diversidad* 6(3), 83-104.

MASÓ, P. (1999): "El currículum del alumnado inmigrado en la secundaria obligatoria en comunidades autónomas bilingües: Catalunya". En ESCOMBRA, M.A. *Construir la escuela intercultural*. Barcelona, Graó, 161-172.

MORAIS, J.; ALEGRÍA, J., y CONTENT, A. (1987): "The relationships between segmental analysis and alphabetic, literacy: An interactive view". *Cahiers de Psychologie Cognitive*, 5, 415-438.

PUJOLÀS, P. (2001): *Atención a la diversidad y aprendizaje cooperativo en la educación obligatoria*. Màlaga. Aljibe.

PUJOLÀS, P. (2004): *Aprender juntos alumnos diferentes*. Barcelona. Eumo-Octaedro

ROCA, N. y otros. (1998): *Escritura y necesidades educativas especiales. Teoría y práctica de un enfoque constructivista*. Madrid. Fundación Infancia y aprendizaje.

STAINBACK, S.B.(2001): "Components crítics en el desenvolupament de l'educació inclusiva". *Suports. Revista Catalana d'Educació Especial i Atenció a la Diversitat*, vol. 5, núm.1, pp.26-31.

TEBEROSKY, A.(1991): *Aprendiendo a escribir*. Barcelona. ICE-Horsori.

TRONCOSO, M.V. y DEL CERRO, M. (1999): *Síndrome de Down: lectura y escritura*. Barcelona. Masson.

TRUJILLO, F. (2007): "Enseñar nuevas lenguas en la escuela: L1, L2, LE..., NL", *Revista de Educación*, 343, 71-91.,